



Universidade Federal da Paraíba  
Centro de Ciências Humanas Letras e Artes  
Departamento de Letras Estrangeiras Modernas - DLEM

#### PLANO DE CURSO PERÍODO: 2014.2

**Disciplina:** Análise Crítica do Discurso e suas Relações com Tradução **Código:** 1404436  
**Curso:** Tradução **Carga horária:** 60 horas **Créditos:** 04  
**Horário:** Terças-feiras, 09h00 (4 aulas) **Sala:** CCHLA 425  
**Professor:** Roberto Carlos de Assis **E-mail:** [robertoassis@cchla.ufpb.br](mailto:robertoassis@cchla.ufpb.br) **Ambiente:** 60

**1. Ementa:** É um estudo multidisciplinar que procura identificar e esclarecer as relações entre práticas discursivas e outras práticas sociais. Procura estudar a forma como essas relações constroem representações sociais, com as quais os indivíduos interpretam seu cotidiano e o papel do discurso na produção e reprodução dessas relações.

#### 2. Objetivos:

- Introduzir os princípios básicos e os conceitos fundamentais da Análise Crítica do Discurso e suas técnicas de investigação dos processos de construção de significados.
- Estabelecer interface da Análise Crítica do Discurso e os Estudos da Tradução;
- Analisar práticas sociais, contextos e textos relacionados aos discursos sociais contemporâneos.

#### 3. Metodologia:

Aulas expositivas (professor), leitura de artigos e capítulos de livros (alunos), apresentação de seminários de conteúdo teórico e analítico (alunos), atividades de pesquisa para exercitar e consolidar o conteúdo teórico-analítico estudado ao longo do curso (alunos), avaliações escritas (alunos).

#### 4. Avaliação:

Serão realizadas três avaliações (valendo 6,0 pontos) abordando o conteúdo de cada módulo. Também serão levadas em consideração a participação do aluno nas discussões em sala de aula, a execução e a entrega pontual das tarefas extraclasse, bem como a apresentação de seminários (4,0 em cada módulo de avaliação).

#### 5. Conteúdo Programático:

##### Módulo I: Discurso, Análise do Discurso e Análise Crítica do Discurso

###### *Bibliografia Básica:*

BRANDÃO, Helena Hathsue Nagamine. Analisando o discurso. *Museu da Língua Portuguesa*. Disponível em [http://www.museudalinguaportuguesa.org.br/files/mlp/texto\\_1.pdf](http://www.museudalinguaportuguesa.org.br/files/mlp/texto_1.pdf). Acesso <28 ago 2014>

MELO, Iran Ferreira de. Análise do Discurso e Análise Crítica do Discurso: desdobramentos e intersecções. *Letra Magna Revista Eletrônica de Divulgação Científica em Língua Portuguesa, Linguística e Literatura* Ano 05 n.11 - 2º Semestre de 2009.

NATH-BRAGA Margarete Aparecida. Algumas reflexões quanto ao conceito de discurso à luz da análise crítica do discurso. *Anais do X Encontro do CELSUL – Círculo de Estudos Linguísticos do Sul UNIOESTE - Universidade Estadual do Oeste do Paraná, Cascavel, PR, 2012*. Disponível em [http://www.celsul.org.br/Encontros/10/completos/xcelsul\\_artigo%20\(145\).pdf](http://www.celsul.org.br/Encontros/10/completos/xcelsul_artigo%20(145).pdf) Acesso <28 ago 2014>

##### Módulo II: ACD e Tradução

###### *Bibliografia Básica:*

IETCU-FAIRCLOUGH, Isabela. Critical Discourse Analysis and Translation Studies: translation, recontextualization, ideology. *Bucharest Working Papers in Linguistics*. v. 2 / 2008, pages: 67-72. Disponível em

<http://www.ceeol.com/aspx/issuedetails.aspx?issueid=23334248-6e77-467e-a2d7-34abf6085bec&articleId=0361fbd-c-f5b1-4034-b2df-b8a6f0357336> acesso <28 ago 2014>

MUNDAY, Jeremy. "Discourse and register analysis approaches" In: \_\_\_\_\_. *Introducing Translation Studies*. Londres e Nova Iorque: Routledge, 2001 pp. 89-107.

RODRIGUES JÚNIOR, Adail Sebastião Abordagens discursivas dos Estudos da Tradução. *Polissema*. N. 6, 2006.

### Módulo III – Práticas de Análise Crítica do Discurso e Tradução

#### Bibliografia Básica

MAGALHÃES, Célia Maria (org.). *Representação Social em corpus de tradução e mídia*. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2013.

MASON, Ian. "Discourse, Ideology and Translation". In: BEAUGRANDE, R; SHUNNAQ, A; HELIEL, M.(eds), *Language, Discourse and Translation in the West and Middle-East*. Amsterdam: Benjamins. 1994. p. 23-34..

#### 6. Bibliografia Complementar:

ROSADO, Luis Felipe. Uma proposta de interface entre dois domínios da análise de discurso: a linha francesa e a sua relação com a teoria crítica do discurso" *Revista ao Pé da Letra*. v. 5,2, 2003. Disponível em: <http://www.revistaaopedaletra.net/volume5-2-autoria.html> Acesso <28 ago 2014>

CHOULIARAKI, Lilie; FAIRCLOUGH, Norman. *Discourse in late modernity: rethinking Critical Discourse Analysis*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 1999.

COOK, Guy. *Discourse*. Oxford: Oxford University Press, 1995.

COULTHARD, Malcolm. *An Introduction to Discourse Analysis*. Harlow: Longman, 1995.

EAGLETON, Terry. *Ideology: an Introduction*. London: Verso, 1991.

\_\_\_\_\_. (ed.) *Ideology*. London: Longman, 1994.

FAIRCLOUGH, Norman. *Language and power*. London: Longman, 1989.

\_\_\_\_\_. "Language and Ideology." In: *Trabalhos em Lingüística Aplicada*. n. 17, 1991. pp. 113-131.

\_\_\_\_\_. *Discourse and social change*. Cambridge: Polity Press, 1992.

\_\_\_\_\_. (ed.) *Critical language awareness*. London: Longman, 1992.

\_\_\_\_\_. *Critical Discourse Analysis: the critical study of language*. London: Longman. (1995a)

\_\_\_\_\_. *Media Discourse*. London: Edward Arnold, 1995b.

FIORIN, José Luiz. *Linguagem e ideologia*. 8ª ed. (rev. e atualizada). São Paulo: Ática, 2007.

FOWLER, Roger. *Linguistic criticism*. Oxford: Oxford University Press, 1986.

FOWLER, Roger; HODGE, Bob; KRESS, Gunther; TREW, Tony. (eds.) *Language and Control*. London: Routledge & Kegan Paul, 1979.

HALLIDAY, M.A.K.; HASAN, Ruqaiya. *Language, context, and text: aspects of language in a social-semiotic perspective*. Oxford: Oxford University Press, 1989.

KANAVILLIL, Rajagopalan. *Por uma Lingüística Crítica*. São Paulo: Parábola, 2003.

MALINOWSKI, Bronislaw "The Problem of Meaning in Primitive Languages" In: OGDEN, C. K.; RICHARDS, I. A. (eds.) *The Meaning of Meaning*. Supplement 1. London: Routledge & Kegan Paul, 1923 pp. 296-336.

MONTGOMERY, Martin. *An Introduction to Language and Society*. London: Routledge, 1995.

SANTOS, Ivanaldo Oliveira; SILVA Regilberto José. Análise de Discurso Crítica: conceitos básicos para a sua constituição como modelo teórico-metodológico. *Revista Travessias*. vol. 6. n.2, 2012. Pp. 459-471. Disponível em: <http://e-revista.unioeste.br/index.php/travessias/article/view/6837/5225> <acesso 28 ago 2014>